

Гончарук Р. А.,

Рівненський державний гуманітарний університет, м. Рівне

## ТЕОРЕТИКО-МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ УТВОРЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ТОПОНІМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ (на матеріалі німецької мови)

*У статті досліджено джерела, шляхи утворення та функціонування у мові фразеологічних одиниць з топонімічним компонентом на матеріалі фразеологізмів в німецькій мові.*

**Ключові слова:** фразеологічна одиниця, концепт, топонім, семантична структура.

*В статье изучаются источники, пути возникновения, а также функционирование в языке фразеологических единиц с топонимическим компонентом на материале фразеологизмов в немецком языке.*

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, концепт, топоним, семантическая структура.

*Sources, ways of origin and also the functioning in the language of phraseological units with toponymic component in German are studied in the article.*

**Keywords:** phraseological unit, concept, toponym, semantic structure.

**Постановка проблеми.** На сьогоднішній день інтерес до процесів номінації у цілому, і вторинної номінації зокрема, у зв'язку із розвитком семасіології й ономасіології не тільки не згасає, але з кожним роком помітно зростає. Одна з комплексу проблем вторинної номінації – оцінка продуктивності окремого рівня мовної системи та його одиниць. Одним із таких рівнів є фразеологія та її одиниці – фразеологізми.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** На вагоме значення фразеологічних одиниць мови при дослідженні окремого концепту чи цілої концептосфери вказують, зокрема, А. Вержицька [7], Й. Дапчева [10], В. Старко [4], [5] та інші мовознавці.

Тому **метою** даної розвідки є дослідження причин виникнення й процесу розвитку фразеологічних одиниць (ФО) з топонімічним компонентом. **Об'єктом** дослідження виступають фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом. **Актуальність** дослідження визначається все більш зростаючим інтересом до вивчення фразеологічних одиниць з топонімічним компонентом, як символічних засобів матеріального і духовного усвідомлення світу певним етносом.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Фразеологізм, як одиниця мовної системи – складне і багатогранне явище. Термін фразеологія (phraseologie) вперше був використаний Ш. Баллі у назві розділу, де розглядалися стійкі сполуки слів [1, с. 16].

З погляду внутрішньомовних змін, виникнення фразеологічних одиниць німецької мови відбувається семантичним, структурним, структурно-семантичним шляхами, та на основі запозичення фразеологізмів з інших мов [2, с. 84]. З-поміж шляхів фразотворення, найважливішим є процес перенесення значення або фразеологічна транспозиція [2, с. 95]. Для фразеологічних одиниць з топонімічним компонентом (ФОТК), характерними є первинний та вторинний фразотворчі процеси, які у наукових студіях з фразеології позначаються як первинна і вторинна транспозиція фразеологізму. Проаналізований у даному дослідженні матеріал засвідчує, що перенесення значення пов'язане з перебудовою семантичної структури топонімів у складі фразеологічної одиниці (ФО).

З розвитком когнітивної семантики з'явилась можливість представити семантичну структуру різних типів мовних одиниць у вигляді певним чином упорядкованого набору блоків однотипної інформації, кожен з яких має свою семну структуру [2, с. 107]. Для нашого дослідження важливим було з'ясувати, чи правомірним буде такий підхід до власних назв, зокрема топонімів. Розуміння природи географічної назви як лінгвістичного і культурно-історичного явища дозволяє, на думку М.В. Горбаневського [9, с. 339], представити топонім як головний корпус наших екстралінгвістичних знань, уявлень про назву і об'єкт (за яким закріплені топонім).

Топонім має найвищий ступінь синтетичності (концентрації), тобто містить у своїй об'єктивній структурі різноманітну інформацію, лінгвістичну та екстралінгвістичну. Дану інформацію пропонуємо розподілити на такі блоки, як: адресно-ідентифікаційний, граматичний (структурно-словотвірний), функціонально-стилістичний (нормативно-мовний), етимологічний, культурно-історичний, емотивний, текстовий (перифрастичний). Ці блоки знань можна співвіднести з поняттям про «сему» [11, с. 437-438]. Тоді для них буде характерною ієрархічна семна залежність (родові, видові та потенційні семи). Ряд блоків знань має тенденцію до постійної і частотної актуалізації (напр., адресно-ідентифікаційний, нормативно-мовний), інші актуалізуються нерегулярно. Актуалізація культурно-історичної чи етимологічної інформації (потенційні семи) є поштовхом для створення образу. Актуалізація потенційних сем імені викликає перебудову семантичної структури топоніма, що є мотивуючою базою формування фразеологічного значення. [12].

Запропонована семна структура топонімів базується на положеннях В. Бланара про власну назву як єдність загального, одиничного і специфічного положення В.Гака [8], про те, що відношення між архісемами та диференційними семами не є незмінними:

- *інтегральні семи*, властиві всім видам власних назв:
  - категоріальну сему «предметність»;
  - субкатегоріальну сему «конкретність»;
  - субкатегоріальну сему «власна назва / пропріальність»;
  - субкатегоріальну сему «одиничність»;

- *диференційні семи*, властиві тільки топонімам:– субкатегоріальну сему «неживий предмет»;
  - сему «локальність» (співвіднесеність з певною точкою земної поверхні);
  - сему «розрядність» (можливість віднесення географічної назви до певної групи в рамках топоніміки: «гідронім», «оронім», «ойконім»);

• *індивідуальні або потенційні семи*, які відображають побічні ознаки об'єкта, реально існуючі або уявні. Подібно до істотних, неістотні ознаки теж можуть бути предметно-логічними і емотивними. З-поміж предметно-логічних сем у топонімів можна виділити також семи «розмір», «адміністративне положення», «шляхи сполучення», «економічне значення» (об'єкта), «культурно-історичне значення», «дотопонімічне значення» (походження). Емотивні семи містять в собі оцінність, емоційний тон, силу та інтенсивність [12, с. 35].

Розглянемо семну структуру топонімів на прикладі імені *Blocksberg* [3, с. 12]. З усіма іменниками назву *Blocksberg* поєднує сема «предметність». *Blocksberg* – це назва конкретного об'єкта, і як власна назва, протистоїть усім іншим назвам – загальним, речовинним і збірним, позначаючи одиничний об'єкт – гору Брокен. На відміну від антропонімів і зоонімів, *Blocksberg* – це ім'я неживого об'єкта – гори, отже – це оронім. З-поміж потенційних сем, предметно-логічними є семи «розмір» (висота гори становить 1142 метри), «адміністративне положення» (Брокен знаходиться в Гарці, який розташовано на межі двох федеративних земель Німеччини – Саксонії-Ангальт та Тюрингії), «шляхи сполучення» – вузькоколіійною залізницею, найдовшою в Німеччині (130 км), можна потрапити до вершини Гарца, тобто до Брокена. Починаючи з XVII ст. назва *Blocksberg* ідентифікувалася з горою Брокен як місцем збору нечистої сили, отже, топонім *Blocksberg* має в потенції емотивно-логічну сему «місце збору нечистого духу» та емотивну сему «негативна оцінка» з боку суспільства.

Звичайно, основною функцією топоніма є номінативна функція, але у контексті він вступає у зв'язок з іншими мовними знаками і набуває функції предикації. У складі фразеологічної одиниці топонім не реалізує своєї ономастичної функції, тобто функції індивідуалізуючого знака-ідентифікатора, а виступає засобом типізації певних ознак об'єкта, що призводить до перетворення його на загальну назву. Апелятивнація топоніма пов'язана з перебудовою семантичної структури імені. Потенційні семи топоніма, які раніше знаходились на периферії семантичної структури імені, актуалізуються. Оскільки у теорії фразеології існує думка, що фразеологізми «покликані до життя, щоб не стільки відображати реалії об'єктивної дійсності, скільки виражати суб'єктивно-емотивне ставлення до них» [13, с. 37], то можна припустити, що переважна більшість топонімів актуалізує в складі ФО неістотні ознаки емотивного і емотивно-логічного характеру. Актуалізовані семи отримують статус диференційних. Це положення підтверджує топонім *Blocksberg*, який входить до складу ФО *j-n auf den Blocksberg wünschen* – «посилати кого-небудь дуже далеко, до чорта» [14, с. 74]. Актуалізація потенційних емотивно-логічної та емотивної сем імені – «місце зборів нечистого духу» і «негативна оцінка» – спричинює деактуалізацію диференційних сем «оронім», «локальність» та інтегральних сем «одиничність», «власна назва», й призводить до апелятивної семантизації топоніма, у результаті чого назва *Blocksberg* може використовуватися у значенні «місце зборів нечистої сили» щодо потенційно необмеженої кількості денотатів. В результаті переосмислення значення топоніма, утворюється емотивно маркований компонент, наявність якого на фоні нейтральних компонентів сприяє емотивній детермінації всього висловлювання. Подібні семантичні зміни торкаються і синтаксичних характеристик топоніма, коли останній починає вживатися у предикативній функції, змінюючи свою сполучуваність з іншими словами, тобто топонім виступає у переосмисленому варіанті тільки у певному контекстуальному оточенні – *j-n auf den Blocksberg wünschen*, що свідчить про одиничну сполучуваність (ідіоматичність).

Таким чином, шляхом вибіркової сполучуваності, актуалізації і перегрупування сем, виникає нова ієрархічна залежність смислових елементів топоніма. Транспозиція сем топоніма породжує певні відносини між первинними значеннями компонентів вільного словосполучення, у результаті чого вільне словосполучення набуває фразеологічного значення.

Процес перебудови семантичної структури топоніма, як рушійний фактор створення узагальнено-метафоричного значення ФО, можна проілюструвати іншим прикладом. Топонім *Kassel* у своїй семантичній структурі має інтегральні семи «предметність», «конкретність», «власна назва», «одиничність»; диференційні семи «неживий предмет», «локальність», «розрядність» (ойконім). Потенційними семами предметно-логічного характеру будуть семи «адміністративне положення» (федеративна земля Гесен), «розмір» (єдине велике місто Північного Гесену, кількість населення – 202 000 чоловік), «шляхи сполучення» (місто розташоване на перехресті важливих автомагістралей, належить до міжнародних експрес-ліній німецької залізниці), «економічне значення» (економічний центр Північного Гесену відомий завдяки будівництву локомотивів, вагонів, а також як центр оптичної промисловості), «культурно-історичне значення» (всесвітньо відомий центр міжнародної виставки сучасного мистецтва «Documenta»; з 1814 р. до 1822 р. Касель є місцем проживання братів Грім – авторів «Німецького Словника» та великої збірки народних казок й казок для дітей; за часів північноамериканської колоніальної війни 1776-1783 рр. Касель був місцем зборів призовників, яких гесенські князі продавали англійцям для участі у війні проти Північної Америки; з 1870 р. Касель був місцем заслання Наполеона III, якого було взято у полон біля Седану під час франко-прусської війни 1870-1871 рр.).

Факт продажу гесенськими князями підданців-новобранців для участі у війні (потенційна предметно-логічна сема) зазнав негативної оцінки з боку німецького суспільства (потенційна емотивна сема), що обумовило вживання топоніма *Kassel* у значенні «місце зборів нещасних, силою вигнаних на війну рекрутів» (потенційна емотивно-логічна сема). В результаті злиття потенційних емотивних сем, «емоційний стан або комплекс емоцій, який супроводжує процес рекрутизації» (горе, сум, ненависть тощо), «інтенсивність протікання емоцій» (незадоволення – гнів – обурення) та імпліцитної предметно-логічної семи «спрямованість руху на віддалення від вихідного місцезнаходження», утворюється в потенції емотивно-логічна сема «інтенсивність руху, геть».

У складі звороту *Ab nach Kassel* – буквально «Геть до Каселя!» [3; 12] відбувається актуалізація потенційних емотивно-логічних сем імені *Kassel*, і, як наслідок, дезактуалізація інтегральних сем «власна назва», «одиночність», диференційних сем «локальність», «ойконім», що призводить до перебудови семантичної структури топоніма й перетворення його на загальну назву. Апелятивізація топоніма підсилює узагальнено-метафоричне значення ФО: *Ab nach Kassel* – «Геть звідси! Геть з очей!».

Основною рисою семантичного розвитку фразеологізму *Ab nach Kassel!* – «геть звідси!» є зміна ступеня метафоричного зрушення і втрата контекстних й ситуативних асоціацій. Це виявляється у затемненні образу, що відбувається під впливом лінгвістичних й екстралінгвістичних факторів.

Екстралінгвістичним фактором слугує зникнення реалії, яка спричинила первинне утворення фразеологізму. Затемнення образності призводить до втрати ефекту «совмещенного видення двух картин» [13, с. 56] та до збільшення ступеня абстракції ФО, яка полягає у відхиленні від значення прототипу. Той факт, що з 1870 р. Касель стає місцем заслання Наполеона III, сприяє оновленню образу фразеологізму і його діалектному поширенню, внаслідок чого відбувається розширення сполучуваності ФО з іншими одиницями у мовленні. При цьому фразеологізм набуває значення «скатертю дорога!» Подальший розвиток семантики і сполучуваності фразеологічного звороту *Ab nach Kassel!* відповідає семантичному закону, за яким кінцевим етапом семантичного розвитку є вираження емоції або інтенсивності: у німецькій фразеології ХХ ст. цей фразеологізм починає використовуватись у ролі жартівливого вигуку при від'їзді або прощанні.

Таким чином, затемнення вихідної образності і оновлення затемненої образності є механізмами семантичних перетворень, які ведуть до утворення ФОТК на базі ФОТК.

Модифікація змісту ФОТК при незмінній формі відбувається також за рахунок розширення лексико-семантичної і синтаксичної сполучуваності ФОТК з іншими одиницями у мовленні та зміни їхньої функціонально-стилістичної належності. Наприклад: *über den Jordan gehen* (літ.) «потрапити в царство мертвих, втратити життя» [4, с. 583] – (розм.-фам.) «протягнути ноги, відкинути купита» [3, с. 442] – (розм.) «стати непридатним для використання, зіпсуватися, порватися (про речі)» [2, с. 512].

Зміна ступеня узагальнено-метафоричного значення досягається також за рахунок індукування додаткових диференційних сем значення ФОТК і зміни функціонально-стилістичного компонента значення. Так, вираз *Sodom und Gomorrha* належить до фразеологізмів біблійного походження. Біблійні міста Содом і Гомора позначали спочатку «спотворений Єрусалим». Згодом, у результаті узагальнення й абстрагування від біблійної ситуації й поширення в античному суспільстві, вираз набув значення «гріх, грішний світ, кара господня» [15, с. 17]. У такому значенні, цей фразеологічний зворот здавна використовувався у німецькій церковній літературі.

Неодноразове звернення до біблійної ситуації у побуті спричинило конкретизацію вихідної ситуації й появу відтінків значення даної ФО: зв'язок «кара господня за гріхи» – «гріхи: розпуста, аморальність» реалізувався у актуалізації індивідуальних емотивно-логічних сем «розпуста, аморальність», «безладдя» у семантичній структурі топонімів Содом і Гомора. Внаслідок індукування додаткових диференційних сем, відбулося звуження значення вихідного фразеологізму. Паралельно цього відбувається перехід даної ФОТК із книжно-розмовного у фамільярно-розмовний стиль. Подальший розвиток фразеологізму *Sodom und Gomorrha* відповідає тенденції до звуження значення. Схематично розвиток ФОТК можна представити таким чином: *Sodom und Gomorrha* – (літ.-розм.) «гріх; кара господня» [6, с. 345] – (розм.) «розпуста; безладдя» [3, с. 213] – (груб.) «місце, подія найвищого ступеня аморальності» [2, с. 234]. Даний приклад є свідченням того, що «розумова діяльність людини є рухом її думки від часткового до загального, і назад до індивідуального».

**Висновки.** Таким чином, можливість перебудови семантичної структури топонімів закладена у наявності потенційних сем, актуалізація окремих з них зумовлює дезактуалізацію певних диференційних й інтегральних сем імені. Зміна семантичної структури призводить до зміни функції топоніма з ідентифікуючої на характеризуючу. Результатом цієї функціональної трансформації є зміна сполучуваності переосмисленого імені з іншими словами – ідіоматичність. Сукупність зазначених факторів спричинює утворення фразеологізму. Включення усталеного виразу до складу мовної системи свідчить про завершення первинного процесу фразеологізації і початок функціонування й розвитку у мові самостійної ФО.

До **перспектив** дослідження можна віднести детальніший розгляд утворення нових фразеологізмів з топонімічним компонентом на базі вихідних ФОТК, що відбувається за допомогою семантичних видозмін при стабільній формі фразеологізму, шляхом структурних видозмін (без зміни значення ФО), а також за допомогою структурно-семантичних видозмін.

#### Література:

1. Баран Я. А. Основні питання загальної та німецької фразеології. / Я. А. Баран. – Львів : Вища школа. Видавництво при Львівському у-ті, 1980. – 156 с.
2. Гаврис В. І., Пророченко О. П. Німецько-український фразеологічний словник. / І. В. Гаврис, О. П. Пророченко. – К. : Рад. школа, 1981. – 800 с.
3. Осовецька Л. С., Сільвестрова К. М. – Фразеологічний словник німецької мови / Л. С. Осовецька, К. М. Сільвестрова. – К. : Рад. школа, 1964. – 715 с.
4. Старко В. Ф. Концепт ГРА. [Монографія]. / В. Ф. Старко – Луцьк : РВВ «Вежа» Волинського держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2007. – 204 с.
5. Старко В. Ф. Терміни «концепт» і «категорія» в дослідженні мовної категоризації світу / В. Старко // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка»: Серія «Проблеми української термінології». – Л., 2012. – № 733. – С. 42-48.

6. Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – М. : Русский язык, 1975. – 730 с.
7. Вержбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вержбицкая. Пер. с англ., отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучевой. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с. ISBN 5-89216-002-5
8. Гак В. Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ./В.Г. Гак // Тетради переводчика. – М., 1979. – Вып. 16. – С. 11-21.
9. Горбаневский М. В. Лингвокультурология и топонимика: новый взгляд на природу географических названий / М. В. Горбаневский // В начале было слово... Малоизвестные страницы истории советской лингвистики [Текст] : [Монография]. – М. : Изд-во Ун-та дружбы народов, 1991. – ISBN 5-209-00238-1. – С. 339-342.
10. Дапчева Й. Фразеологизмы, обозначающие интеллектуальные свойства человека в болгарском и русском языках: Семантический и лингвокультурологический аспекты / Й. Дапчева // Вестник Московского университета: Сер.19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 01/2006. – N1. – С. 172-184.
11. Новиков Л. А. Сема / А. Л. Новиков // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : СЭ, 1990. – 446 с.
12. Blonar V. Teoria vlastneho mena. Status, organizacia a fungovanie v spolocenskej komunikacii / V. Blonar. – Bratislava : Veda, 1996. 250s, ISBN 802240490X, 978802240907
13. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1982. – 265 s.
14. Häusermann J. Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse./ J. Häusermann. – Max Niemeyer Verlag Tübingen, 1977. – 316 s.
15. Klappenbach R. Probleme der Phraseologie./R. Klappenbach.// Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx Universität Leipzig. Gesellschafts-und Spracw. – Leipzig, 1968. – №6. – 316 s.